

Euskaratik gaztelaniara eta gaztelaniatik euskarara testuak itzuli, berrikusi eta zuzentzeko eta itzulpenprozesuarekin lotutako zereginak egitea/Traducción, revisión y corrección de textos de euskera

Fecha de la primera publicación: 18/07/2023 11:05

Fecha de la última publicación: 09/12/2025 10:55

Expediente: 2023/00845

Tipo de contrato: Servicios

Estado de la tramitación: Modificación contrato

Presupuesto del contrato sin IVA: 449.480

Presupuesto del contrato con IVA: 543.870,8

Poder adjudicador: OSAKIDETZA - Servicio Vasco de Salud

Entidad impulsora: S5100023J - Organización Central

Dirección web de Licitación electrónica: <https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion>

Introducción

Objeto del contrato: Euskaratik gaztelaniara eta gaztelaniatik euskarara testuak itzuli, berrikusi eta zuzentzeko eta itzulpenprozesuarekin lotutako zereginak egitea/Traducción, revisión y corrección de textos de euskera

Expediente: 2023/00845

Contrato menor: No

Contrato en la gestión del Covid-19: No

Acuerdo Marco: No

Sistema dinámico de adquisición : No

Contratación conjunta :	No
Estado de la tramitación:	Modificación contrato
Tramitación:	Ordinaria
Procedimiento de adjudicación:	Abierto
Ley Nacional:	Ley 9/2017
Sujeto a regulación armonizada:	Sí
Motivos de exclusión: :	Motivos de exclusión: Incumplimiento de las obligaciones establecidas en los motivos de exclusión puramente nacionales Descripción de los motivos de exclusión en castellano: Motivos de exclusión puramente nacionales
Tipo de contrato:	Servicios
Recurso:	No
Licitación electrónica :	Sí
Licitación KPE :	Sí
Dirección web de Licitación electrónica:	https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion
Comunicación:	Acceso libre, directo, completo y gratuito a los pliegos de la contratación
Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia :	No

Organismos

Poder adjudicador: OSAKIDETZA - Servicio Vasco de Salud

Entidad impulsora: S5100023J - Organización Central

Organo contratación: Director General

Entidad tramitadora: S5100023J - Organización Central

Mesa contratación: Mesa de Contratación - Organización Central

Tipo poder: Otro

Principal actividad: Salud

Otro tipo de poder: Ente público de derecho privado

Contacto Administrativo: Nombre y Apellidos: Servicio Contratación Administrativa
Dirección: Alava, 45
Email: CONTRATA.LISTADISTRIBUCION@osakidetza.eus
Teléfono: +34 945006152

Contacto Técnico: Nombre y Apellidos: Servicio Corporativo de Euskera
Dirección: Alava, 45
Email: CONTRATA.LISTADISTRIBUCION@osakidetza.eus
Teléfono: +34 945006029

Quorum mínimo de apertura: 2

Componente de la mesa/ comité: Nombre: Rosa María González Pinto Díaz González Pinto Díaz
Función: Secretario/a
Nombre: LEIRE APRAIZ URDANGARIN
Función: Suplente
Nombre: JULEN KARRION LAMIKIZ
Función: Suplente
Nombre: María Paraíso Labora Paraíso Labora
Función: Suplente
Nombre: AMAIA COSSIO SENDEROS
Función: Suplente
Nombre: Mitxel Uria Villares
Función: Suplente
Nombre: adela Rodriguez Otiñano
Función: Suplente
Nombre: BEGOÑA SUAREZ GAGO SUAREZ GAGO
Función: Suplente
Nombre: Jon Ramirez Gabiña Ramirez Gabiña
Función: Otro

Órgano de recurso: Descripción: Órgano Administrativo de Recursos Contractuales de la Comunidad Autónoma de Euskadi
Dirección Postal: C/ Donostia-San Sebastián, 1
Localidad: Vitoria-Gasteiz
Código Postal: 01010

Email: oarc@euskadi.eus
Dirección Web: <http://www.ejgv.euskadi.eus>
Principal: Sí

Información precisa sobre el plazo de recurso: Se iniciará mediante escrito que deberá presentarse en el plazo de 15 días hábiles. Dicho plazo se computará conforme a la Ley de Contratos del Sector Público.

El contrato es adjudicado por una central de compras: No

Objeto del contrato

CPV's : CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción
Principal: Sí

Lugar de ejecución principal en la UE : Sí

NUTS del lugar ejecución principal: Código NUTS: ES211
Principal: Sí
Descripción: Araba/Álava

Contrato cubierto por el Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP) Sí

División en lotes: Sí

Se aceptan variantes: No

Se aceptan opciones : No

Precios unitarios : No

Duración del contrato: Años

Plazo: 2

Prórrogas : Sí

Número de prórrogas: 4

Descripción de las prórrogas: Contrato con 4 prórrogas previstas

La prestación del servicio se reserva a una profesión concreta :	No
Solvencia económica y financiera indicados en los pliegos de contratación :	Sí
Criterio de selección de solvencia económica y financiera:	Otros requisitos económicos o financieros
Lista y breve descripción de los criterios de solvencia:	1._Solvencia económica y financiera: Volumen anual de negocios, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario/a y de presentación de ofertas por importe al menos una vez y media el valor anual medio del Presupuesto Base de Licitación de cada uno de los lotes a los que se licite. Los importes por lote son los siguientes: Lote 1: 198.300,00 # Lote 2: 138.810,00 # Modo de acreditación: Declaración firmada del/de la empresario/a indicando el volumen de negocio global de la empresa en el ámbito del contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles (art. 87.2 LCSP).
Criterios de solvencia indicados en los pliegos de contratación :	Sí
Criterio de selección de solvencia técnica y profesional:	Referencias sobre servicios específicos
Lista y breve descripción de los criterios de solvencia:	1._Solvencia técnica o profesional: Relación de los principales servicios realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato en los últimos tres años, en la que se indique el importe, la fecha y el destinatario, público o privado de los mismos cuyo importe anual acumulado en el año de mayor ejecución sea igual o superior al 70% de la anualidad media del presupuesto base de licitación de cada uno de los lotes a los que se liciten: Lote 1: 92.540,00 # Lote 2: 64.778,00 # Para determinar que un trabajo o servicio es de igual o similar naturaleza al que constituye el objeto del Contrato se atenderá a los tres primeros dígitos del CPV. Modo de acreditación: Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público, cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado emitido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación.
Criterios de adjudicación:	Pluralidad de criterios
Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios):	Criterio: Precio Ponderación: 50
Criterios de calidad (en su caso):	Criterio: Trabajo de traducción y revisión Ponderación: 20

Criterio: Informe de gestión
Ponderación: 15
Criterio: Estudios y formación en postedición del personal adscrito al contrato
Ponderación: 15

Número previsto de candidatos::	0
Número mínimo de candidatos::	0
Número máximo de candidatos::	0
Se utilizará subasta electrónica :	No
Lugar de presentación de las ofertas o solicitudes de participación:	Dirección: Se presentará por vía electrónica a: https://www.contratacion.euskadi.eus/KPELicitacion Teléfono: +34 945016298
Lenguas en que pueden presentarse las ofertas o las solicitudes de participación:	Descripción: Español Descripción: Euskera
Las ofertas deben presentarse en forma de catálogos electrónicos o incluir un catálogo electrónico :	No
Plazo mínimo durante el cual el licitador estará obligado a mantener la oferta (a partir de la recepción de ofertas):	2 Meses
Cláusulas especiales:	Tipo: Medioambientales Criterios de Adjudicación: No Condiciones especiales de ejecución: No Criterios de solvencia técnica: No Contratos reservados: No Otros: No Tipo: Sociales Criterios de Adjudicación: No Condiciones especiales de ejecución: No Criterios de solvencia técnica: No Contratos reservados: No Otros: No Tipo: Igualdad de Mujeres y Hombres Condiciones especiales de ejecución: Sí

Reservado a talleres protegidos:	No
A ejecutar en un programa de empleo protegido:	No
Obligación de indicar los nombres y las cualificaciones profesionales del personal asignado a la ejecución del contrato:	No
Se trata de contratos periódicos :	No
Se utilizará el pedido electrónico:	No
Se aceptará la facturación electrónica:	No
Se utilizará el pago electrónico:	No

Datos económicos

Valor estimado:	1.213.596
Presupuesto del contrato sin IVA:	449.480
Presupuesto del contrato con IVA:	543.870,8
Financiado con fondos de la UE :	No
Garantía provisional:	No
Garantía definitiva:	Sí

Ficheros

Ficheros: Nombre del fichero: Resolución de aprobación de expediente-2023 00845 Resolucion de aprobacion.pdf
 Tipo de fichero: Aprobación del expediente
 Nombre del fichero: Memoria justificativa-2023-00845 Memoria Justificativa_Itzulpen-kontratua.pdf
 Tipo de fichero: Memoria justificativa
 Nombre del fichero: Propuesta adjudicación y aceptación-2023 00845 Acta propuesta y aceptación.pdf
 Tipo de fichero: Otros
 Nombre del fichero: Documento anexo-2023_00845_PuntuacionesJuicioValor.xlsx
 Tipo de fichero: Otros
 Nombre del fichero: Documento anexo-2023 00845 1ª Acta mesa apertura documentacion juridica .pdf
 Tipo de fichero: Otros
 Nombre del fichero: Documento anexo-2023 00845 NOTA INFORMATIVA.pdf
 Tipo de fichero: Otros
 Nombre del fichero: Documento anexo-2023-00845 PPT_Itzulpen_corregido.pdf
 Tipo de fichero: Otros
 Nombre del fichero: Documento anexo-DEUC 00845(20).zip
 Tipo de fichero: Otros
 Nombre del fichero: Documento anexo-2023 00845 DOUE LICITACION.pdf
 Tipo de fichero: Otros
 Nombre del fichero: Documento anexo-Mesa de contratación.pdf
 Tipo de fichero: Otros
 Nombre del fichero: Resolución de inicio-2023 00845 Resolucion de inicio.pdf
 Tipo de fichero: Otros
 Nombre del fichero: Documento anexo-2023-00845 Memoria Cumplimiento Contrato Servicio_Itzulpen.pdf
 Tipo de fichero: Otros
 Nombre del fichero: Documento anexo-2023 00845 DOUE Adjudicacion.pdf
 Tipo de fichero: Otros
 Nombre del fichero: Documento anexo-2023_00845_ComparativaFormula.xlsx
 Tipo de fichero: Otros
 Nombre del fichero: Acta de la mesa (apertura de proposiciones evaluables mediante fórmulas)-2023 00845 Acta mesa ap.pdf
 Tipo de fichero: Otros
 Nombre del fichero: Acta de la mesa (apertura de proposiciones sujetas a juicio de valor)-2023 00845 Acta mesa apert.pdf
 Tipo de fichero: Otros
 Nombre del fichero: Acta de la mesa (apertura de la documentación administrativa)-2023 00845 2ª Acta mesa apertura d.pdf
 Tipo de fichero: Otros
 Nombre del fichero: Documento anexo-2023 00845 CERTIFICADO DE OFERTAS.pdf
 Tipo de fichero: Otros
 Nombre del fichero: Documento anexo-2023 00845 NOTA INFORMATIVA (1).pdf
 Tipo de fichero: Otros

Nombre del fichero: Pliego de Prescripciones Técnicas-2023-00845
PPT_Itzulpen.pdf
Tipo de fichero: Pliego de bases técnicas
Nombre del fichero: Pliego de Cláusulas Administrativas
Particulares-2023 00845 PCAP.pdf
Tipo de fichero: Pliego de cláusulas administrativas particulares

Lotes

Pueden presentarse ofertas para: Todos los lotes

Nº máximo de lotes: 2

Nº máximo de lotes que pueden adjudicarse a un único licitador: 2

Lotes:

Identificador: 1 - Traducciones de selección y provisión
Objeto del contrato: Traducciones de selección y provisión
Presupuesto del contrato sin IVA: 264.400
Presupuesto del contrato con IVA: 319.924
Financiado con fondos de la UE: No

CPV's
CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción
Principal: Sí

Lugar de ejecución principal en la UE: Sí

NUTS del lugar ejecución principal
Código NUTS: ES211
Principal: Sí
Descripción: Araba/Álava

Se aceptan variantes: No
Número máximo de variantes: 0
Prórrogas: No
Duración del lote: Años
Plazo: 2
Criterios de adjudicación: Pluralidad de criterios
Número previsto de candidatos:: 0
Número mínimo de candidatos:: 0
Número máximo de candidatos:: 0
Las ofertas deben presentarse en forma de catálogos electrónicos o incluir un catálogo electrónico: No

Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios)

	Criterio: Precio	
	Ponderación: 50	
	Criterios de calidad (en su caso)	
	Criterio: Trabajo de traducción y revisión	
	Ponderación: 20	
	Criterio: Informe de gestión	
	Ponderación: 15	
	Criterio: Estudios y formación en postedición del personal adscrito al contrato	
	Ponderación: 15	
Identificador: 2 - Traducción en otros ámbitos		
Objeto del contrato: Traducción en otros ámbitos		
Presupuesto del contrato sin IVA: 185.080		
Presupuesto del contrato con IVA: 223.946,8		
Financiado con fondos de la UE:	No	
	CPV's	
	CPV: 79530000-8 - Servicios de traducción	
	Principal:	Sí
Lugar de ejecución principal en la UE:	Sí	
	NUTS del lugar ejecución principal	
	Código NUTS: ES211	
	Principal:	Sí
	Descripción: Araba/Álava	
Se aceptan variantes:	No	
Número máximo de variantes: 0		
Prórrogas:	No	
Duración del lote: Años		
Plazo: 2		
Criterios de adjudicación: Pluralidad de criterios		
Número previsto de candidatos:: 0		
Número mínimo de candidatos:: 0		
Número máximo de candidatos:: 0		
Las ofertas deben presentarse en forma de catálogos electrónicos o incluir un catálogo electrónico:	No	
	Criterios relativos al coste (en caso de pluralidad de criterios)	
	Criterio: Precio	
	Ponderación: 50	
	Criterios de calidad (en su caso)	
	Criterio: Trabajo de traducción y revisión	
	Ponderación: 20	
	Criterio: Informe de gestión	
	Ponderación: 15	

Criterio: Estudios y formación en
postedición del personal adscrito al
contrato
Ponderación: 15

Tablón de anuncios

**Fecha límite de
presentación de
ofertas o solicitudes de
participación:** 04/09/2023 13:00

**Apertura de plicas
Capacidad y solvencia:** Descripción: Apertura de documentación administrativa
Fecha de apertura: 05/09/2023 11:00
Pública: No
Lugar: <https://www.contratacion.euskadi.eus/KPElicitacion>
Información sobre las personas autorizadas y el procedimiento de
apertura: Los componentes de la mesa de contratación publicados en
el Perfil de Contratante.

**Apertura de plicas
Fórmulas:** Descripción: Apertura de ofetas evaluables mediante criterios sujetos
a fórmula
Fecha de apertura: 06/11/2023 12:00
Pública: No
Lugar: <https://www.contratacion.euskadi.eus/KPElicitacion>
Información sobre las personas autorizadas y el procedimiento de
apertura: Los componentes de la mesa de contratación publicados en
el Perfil de Contratante.

**Apertura de plicas Juicios
de valor:** Descripción: Apertura de ofertas evaluable mediante criterios sujetos a
juicio de valor
Fecha de apertura: 11/09/2023 11:00
Pública: No
Lugar: <https://www.contratacion.euskadi.eus/KPElicitacion>
Información sobre las personas autorizadas y el procedimiento de
apertura: Los componentes de la mesa de contratación publicados en
el Perfil de Contratante.

Gestión de ofertas

**1 - Traducciones de
selección y provisión:** **Razón Social:** STUDIO MORETTO GROUP SRL
Fecha registro: 01/09/2023

Razón Social: MARAMARA TALDEAREN HIZKUNTZA ZERBITZUAK SL
Fecha registro: 01/09/2023

Razón Social: SEPROTEC TRADUCCION E INTERPRETACION S L
Fecha registro: 04/09/2023

Razón Social: HORI-HORI, S.A.
Fecha registro: 01/09/2023

2 - Traducción en otros ámbitos: **Razón Social:** MARAMARA TALDEAREN HIZKUNTZA ZERBITZUAK SL
Fecha registro: 01/09/2023

Razón Social: SEPROTEC TRADUCCION E INTERPRETACION S L
Fecha registro: 04/09/2023

Razón Social: HORI-HORI, S.A.
Fecha registro: 01/09/2023

Razón Social: EUSKALGINTZA BULEGOA ITZULPENAK SL
Fecha registro: 04/09/2023

Resolución

Nº de licitadores presentados: 5
Nº de ofertas recibidas de pyme: 4
Nº de ofertas recibidas de otros Estados miembro de la UE: 0
Nº de ofertas recibidas de terceros países: 0
Nº de ofertas recibidas por vía electrónica: 5
Resolución:

Lote: 1 - Traducciones de selección y provisión
Estado: Adjudicación
Oferta Adjudicataria: Oferta base

Precio sin IVA: 140.000
Precio con IVA: 169.400

Adjudicación:

Fecha adjudicación: 22/11/2023
Tipo plazo: Fecha
Fecha inicio plazo: 21/12/2023
Fecha fin plazo: 21/12/2025

Empresa Adjudicataria:

Razón social: HORI-HORI, S.A.
Precio sin IVA: 140.000
Precio con IVA: 169.400

Lugar de ejecución principal en la UE: Sí

NUTS del lugar ejecución principal:

Código NUTS: ES213
Descripción: Bizkaia
Principal:

Sí

	Es probable que el contrato sea objeto de subcontratación: Sí
	% de subcontratación: 0
	Breve descripción de la parte del contrato que se subcontratará: Contrato con 0% de subcontratación permitida
Licitadores:	
	Nº de licitadores presentados: 4
	Nº de ofertas recibidas de pyme: 3
	Nº de ofertas recibidas de otros: 0
	Estados miembro de la UE:
	Nº de ofertas recibidas de terceros: 0
	países:
	Nº de ofertas recibidas por vía electrónica: 4
Resolución:	
	Lote: 2 - Traducción en otros ámbitos
	Estado: Adjudicación
	Oferta Adjudicataria: Oferta base
	Precio sin IVA: 119.000
	Precio con IVA: 143.990
Adjudicación:	
	Fecha adjudicación: 22/11/2023
	Tipo plazo: Fecha
	Fecha inicio plazo: 21/12/2023
	Fecha fin plazo: 21/12/2025
	Empresa Adjudicataria:
	Razón social: HORI-HORI, S.A.
	Precio sin IVA: 119.000
	Precio con IVA: 143.990
	Lugar de ejecución principal en la UE: Sí
	NUTS del lugar ejecución principal:
	Código NUTS: ES213
	Descripción: Bizkaia
	Principal: Sí
	Es probable que el contrato sea objeto de subcontratación: Sí
	% de subcontratación: 0
	Breve descripción de la parte del contrato que se subcontratará: Contrato con 0% de subcontratación permitida
Licitadores:	
	Nº de licitadores presentados: 4
	Nº de ofertas recibidas de pyme: 3
	Nº de ofertas recibidas de otros: 0
	Estados miembro de la UE:
	Nº de ofertas recibidas de terceros: 0
	países:
	Nº de ofertas recibidas por vía electrónica: 4

Documentos resolución: Nombre del fichero: Informe técnico de valoración de ofertas-2023_00845 Informe JV.pdf
Tipo de fichero: Informe de Juicios de Valor
Nombre del fichero: Informe técnico definitivo de valoración de ofertas-2023_00845 Informe final y Adj.pdf
Tipo de fichero: Otros
Nombre del fichero: Resolución de adjudicación-2023 00845 Resolucion de adjudicacion.pdf
Tipo de fichero: Resolución Definitiva - Resolución de adjudicación

Contrato

Contrato

Código del contrato: 2023/00845252_00001
Estado Contrato: Ejecución
Lote: 1 - Traducciones de selección y provisión
CIF: A48464663
Razón Social: HORI-HORI, S.A.
F. Firma Empresa / Formalización: 21/12/2023
F. Firma Admin.: 21/12/2023
Contrato: Documento de contrato firmado-2023 00845 Contrato formalizado HORI HORI LOTE 1.pdf

Prórrogas:

Importe de la prórroga: 169.400
Incremento del Plazo: 24
Fecha resolución: 02/12/2025
Fecha finalización: 21/12/2027

Importe de la prórroga: 143.990
Incremento del Plazo: 24
Fecha resolución: 02/12/2025
Fecha finalización: 21/12/2027

Contrato

Código del contrato: 2023/00845252_00002
Estado Contrato: Ejecución
Lote: 2 - Traducción en otros ámbitos
CIF: A48464663
Razón Social: HORI-HORI, S.A.
F. Firma Empresa / Formalización: 21/12/2023
F. Firma Admin.: 21/12/2023
Contrato: Documento de contrato firmado-2023 00845 Contrato formalizado HORI HORI LOTE 2.pdf

Prórrogas:

Importe de la prórroga: 169.400
Incremento del Plazo: 24
Fecha resolución: 02/12/2025
Fecha finalización: 21/12/2027

Importe de la prórroga: 143.990
Incremento del Plazo: 24
Fecha resolución: 02/12/2025
Fecha finalización: 21/12/2027

Publicaciones

Publicar en Perfil de Contratante:	Sí
Publicar automáticamente en el DOUE:	No
Número de anuncio en el DOUE anterior:	4129ad81-7dc3-42ff-9817-c772e2d248fe-01

Recurso